

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

JAARGANG 1964 Nr. 179

---

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij het op 31 januari 1963 te Brussel  
gesloten Verdrag tot aanvulling van het Verdrag van Parijs  
van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het  
gebied van de kernenergie;  
Parijs, 28 januari 1964*

B. TEKST <sup>1)</sup>

**Aanvullend Protocol bij het Verdrag van 31 januari 1963 tot  
aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake  
wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie**

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groot-hertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat, die het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie hebben ondertekend,

Overwegende dat sommige bepalingen van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kern-energie, gesloten te Parijs in het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, thans Organisatie voor Economi-sche Samenwerking en Ontwikkeling, gewijzigd zijn door het te Parijs op 28 januari 1964 gesloten aanvullend protocol, dat zij hebben ondertekend,

---

<sup>1)</sup> De Duitse, de Italiaanse en de Spaanse tekst van het Protocol zijn niet afgedrukt.

Overwegende dat de in het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 door genoemd aanvullend protocol aangebrachte wijzigingen sommige aanpassingen van het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs noodzakelijk maken,

Zijn overeengekomen als volgt:

## I

Het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie wordt als volgt gewijzigd:

A. De tweede alinea van de preambule wordt door de volgende tekst vervangen:

Partijen bij het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gesloten in het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, thans Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, en gewijzigd bij het te Parijs op 28 januari 1964 gesloten aanvullend protocol (hierna te noemen „Verdrag van Parijs”).

B. Artikel 4 wordt door de volgende tekst vervangen:

### Artikel 4

a) Indien een kernongeval schade teweegbrengt die aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan één exploitant, beloopt de gezamenlijke aansprakelijkheid, bedoeld in artikel 5 d) van het Verdrag van Parijs, ten hoogste 120 miljoen rekeneenheden, voor zover openbare middelen, als bedoeld in artikel 3 b) ii) en iii), ter beschikking moeten worden gesteld.

b) Het totaal van de krachtens artikel 3 b) ii) en iii) ter beschikking gestelde openbare middelen kan in dat geval niet meer bedragen dan het verschil tussen de som van de voor die exploitanten overeenkomstig artikel 3 b) i) of, indien de kerninstallatie van de exploitant is gelegen op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag van Parijs vastgestelde bedragen, en 120 miljoen rekeneenheden. Indien meer dan één Partij verplicht is openbare middelen ter beschikking te stellen overeenkomstig artikel 3 b) ii), wordt het bedrag hiervan omgeslagen over deze Partijen naar verhouding van het aantal op het grondgebied voor ieder hunner gelegen kerninstallaties, die betrokken zijn bij het kernongeval en waarvan de exploitanten aansprakelijk zijn.

C. Artikel 6 wordt door de volgende tekst vervangen:

#### Artikel 6

Voor de berekening van de krachtens dit Verdrag ter beschikking te stellen bedragen worden uitsluitend de rechten op schadevergoeding in aanmerking genomen, die binnen een termijn van tien jaar na de datum van het kernongeval geldend worden gemaakt. In geval van schade veroorzaakt door een kernongeval, waarbij splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen zijn betrokken, welke op het tijdstip van het ongeval gestolen, verloren, geworpen of verlaten zijn en niet zijn terugverkregen, mag deze termijn in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen vanaf het tijdstip waarop die goederen gestolen, verloren, geworpen of verlaten werden. De termijn wordt voorts verlengd in de gevallen en onder de voorwaarden, vermeld in artikel 8 *d*) van het Verdrag van Parijs. Een wijziging van eis overeenkomstig artikel 8 *e*) van het Verdrag van Parijs na het verstrijken van deze termijn, wordt mede in aanmerking genomen.

D. Artikel 7 wordt door de volgende tekst vervangen:

#### Artikel 7

Wanneer een Partij gebruik maakt van de bevoegdheid, bedoeld in artikel 8 *c*) van het Verdrag van Parijs, is de door haar bepaalde termijn een verjaringstermijn van drie jaar, die ingaat op de dag waarop de persoon die schade heeft geleden kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en de aansprakelijke exploitant.

E. Artikel 8 wordt door de volgende tekst vervangen:

#### Artikel 8

Ieder die aan dit Verdrag een aanspraak op schadevergoeding ontleent, heeft recht op de volledige vergoeding van de geleden schade overeenkomstig het nationale recht. Nochtans kan elke Partij maatstaven voor een billijke verdeling vaststellen voor het geval dat het bedrag van de schade:

- i) 120 miljoen rekeneenheden, of
- ii) indien uit een cumulatie van aansprakelijkheid krachtens artikel 5 *d*) van het Verdrag van Parijs een hoger bedrag zou voortvloeien, dat hogere bedrag

te boven gaat of dreigt te boven te gaan, ongeacht de herkomst der middelen en, behoudens het bepaalde in artikel 2, zonder onderscheid naar nationaliteit en naar woon- of verblijfplaats van de persoon die de schade heeft geleden.

F. Artikel 10 wordt door de volgende tekst vervangen:

#### Artikel 10

a) De Partij wier rechters bevoegd zijn, is verplicht de overige partijen in te lichten omtrent het plaatsvinden en de toedracht van een kernongeval, zodra blijkt dat de schade, veroorzaakt door dit ongeval, een bedrag van 70 miljoen rekeneenheden te boven gaat of dreigt te boven te gaan. De Partijen nemen onverwijld alle maatregelen die voor het regelen van hun betrekkingen terzake noodzakelijk zijn.

b) Alleen de Partij wier rechters bevoegd zijn kan van de overige Partijen de terbeschikkingstelling van de in artikel 3 b) iii) en f) bedoelde openbare middelen verlangen en is bevoegd tot uitkering van deze middelen.

c) Deze Partij oefent zo nodig de in artikel 5 bedoelde verhaalsrechten uit ten behoeve van de overige Partijen, indien deze uit hoofde van artikel 3 b) iii) en f) openbare middelen ter beschikking hebben gesteld.

d) Dadingen en schikkingen die zijn aangegaan overeenkomstig de in de nationale wetgeving bepaalde voorwaarden met betrekking tot schadevergoeding uit de in artikel 3 b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen, worden door de overige Partijen erkend; vonnissen, gewezen door de bevoegde rechters terzake van zodanige schadevergoeding, worden uitvoerbaar op het grondgebied van de overige Partijen overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 d) van het Verdrag van Parijs.

## II

a) De bepalingen van dit Aanvullend Protocol maken een integrerend deel uit van het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

b) Dit Aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd of bevestigd. De akten van bekrachtiging van dit Aanvullend Protocol worden nedergelegd bij de Belgische regering; eventueel zal haar de bevestiging van dit Aanvullend Protocol ter kennis worden gebracht.

c) De regeringen die dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend, verbinden zich ertoe, het, tegelijk met de bekrachtiging van het Verdrag van 31 januari 1963 te bekrachtigen of te bevestigen. Een Staat kan niet tot het Verdrag toetreden indien hij niet tevens toetreedt tot het Aanvullend Protocol.

d) De Belgische regering zal aan alle ondertekenaars, alsmede aan de regeringen die tot het Verdrag van 31 januari 1963 zijn toetgetreden, mededeling doen van de ontvangst der akten van bekrachtiging en van de kennisgeving der bevestigingen.

e) Voor de berekening van het in artikel 20 sub c) van het Verdrag van 31 januari 1963 genoemde aantal akten van bekrachtiging, vereist voor de inwerkingtreding van het Verdrag, zal slechts rekening worden gehouden met de ondertekenaars die dit Verdrag hebben bekrachtigd en dit Aanvullend Protocol hebben bekrachtigd of bevestigd.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk gemachtigde gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op 28 januari 1964, in de Nederlandse, Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Spaanse taal, zijnde de zes teksten gezamenlijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd bij de Belgische Regering, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle overige ondertekenende en toetredende Regeringen.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) NORBERT BERGER

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk:

(w.g.) DR. CARL H. BOBLETER

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

(w.g.) R. OCKRENT

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken:

(w.g.) SVEN AAGE NIELSEN <sup>1)</sup>

Voor de Regering van Spanje:

(w.g.) JOSÉ NUÑEZ

Voor de Regering van de Franse Republiek:

(w.g.) FRANÇOIS VALÉRY

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek:

(w.g.) CASTO CARUSO

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) PAUL REUTER

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen:

(w.g.) GEORG KRISTIENSEN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) STRENGERS <sup>2)</sup>

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

(w.g.) HANKEY

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden:

(w.g.) C. H. VON PLATEN

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat:

(w.g.) AGOSTINO SOLDATI

---

<sup>1)</sup> Bij de ondertekening werd het volgende verklaard: „This additional protocol to the convention of 31 January 1963 shall not apply to the Faroe Islands and Greenland until the Danish Government in accordance with the provisions in article 23 (b) in the Paris Convention of 29 July 1960 notify that the additional protocol shall be applicable to these territories.”.

<sup>2)</sup> Bij de ondertekening werd het volgende verklaard: „My Government agrees to the modifications to the Convention of 31st January 1963, supplementary to the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as embodied in the Additional Protocol that is now before us, and I have been empowered to sign this Protocol on behalf of my Government.

I have, however, been instructed to declare that acceptance by the Government of the Kingdom of the Netherlands of the reservation made by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria with respect to Article 9 of the Paris Convention, does not constitute consent on the part of the Netherlands Government within the meaning of Article 14 b) of the Supplementary Convention of 31st January, 1963.”.

**Protocole additionnel à la Convention du 31 janvier 1963  
complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960  
sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie  
nucléaire**

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse, Signataires de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire,

Considérant que certaines dispositions de la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire conclue à Paris dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, devenue l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, ont été modifiées par le Protocole additionnel conclu à Paris, le 28 janvier 1964, dont ils sont signataires,

Considérant que les modifications apportées à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 par le Protocole additionnel précité rendent nécessaires certains amendements à la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris,

Sont convenus de ce qui suit:

**I**

La Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire est modifiée comme suit:

A. Le deuxième paragraphe du préambule est remplacé par le texte suivant:

Parties à la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, conclue dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique devenue l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et telle qu'elle a été modifiée par le Protocole additionnel conclu à Paris, le 28 janvier 1964 (ci-après dénommée „Convention de Paris”).

**Additional Protocol to the Convention of 31 January 1963  
Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960  
on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy**

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation, Signatories of the Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy,

Whereas certain provisions of the Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded in Paris within the framework of the Organization for European Economic Co-operation, now the Organization for Economic Co-operation and Development, have been modified by the Additional Protocol concluded at Paris, on 28 January 1964, of which they are Signatories,

Whereas the modifications made to the Paris Convention of 29 July 1960 by the above-mentioned Additional Protocol make necessary certain amendments to the Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention,

Have agreed as follows:

**I**

The Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy shall be amended as follows:

A. The second paragraph of the Preamble shall be replaced by the following text:

Being Parties to the Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded within the framework of the Organization for European Economic Co-operation, now the Organization for Economic Co-operation and Development and as modified by the Additional Protocol concluded at Paris, on 28 January 1964 (hereinafter referred to as the "Paris Convention").



B. L'article 4 est remplacé par le texte suivant:

#### Article 4

a) Si un accident nucléaire entraîne un dommage qui implique la responsabilité de plusieurs exploitants, le cumul des responsabilités prévu à l'article 5 d) de la Convention de Paris ne joue, dans la mesure où des fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et iii) doivent être alloués, qu'à concurrence d'un montant de 120 millions d'unités de compte.

b) Le montant global des fonds publics alloués en vertu de l'article 3 b) ii) et iii) ne peut dépasser, dans ce cas, la différence entre 120 millions d'unités de compte et le total des montants déterminés pour ces exploitants, conformément à l'article 3 b) i) ou, dans le cas d'un exploitant dont l'installation nucléaire est située sur le territoire d'un Etat non Contractant à la présente Convention, conformément à l'article 7 de la Convention de Paris. Si plusieurs Parties Contractantes sont tenues d'allouer des fonds publics, conformément à l'article 3 b) ii), la charge de cette allocation est répartie entre elles au prorata du nombre des installations nucléaires situées sur le territoire de chacune d'elles qui sont impliquées dans l'accident nucléaire et dont les exploitants sont responsables.

C. L'article 6 est remplacé par le texte suivant:

#### Article 6

Pour le calcul des fonds à allouer en vertu de la présente Convention, seuls sont pris en considération les droits à réparation exercés dans un délai de dix ans à compter de l'accident nucléaire. En cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs qui étaient, au moment de l'accident, volés, perdus, jetés par-dessus bord ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, un tel délai ne peut, en aucun cas, être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon. Il est en outre prolongé dans les cas et aux conditions fixés à l'article 8 d) de la Convention de Paris. Les demandes complémentaires présentées après l'expiration de ce délai, dans les conditions prévues à l'article 8 e) de la Convention de Paris, sont également prises en considération.

D. L'article 7 est remplacé par le texte suivant:

#### Article 7

Lorsqu'une Partie Contractante fait usage de la faculté prévue à l'article 8 c) de la Convention de Paris, le délai qu'elle fixe est un délai de prescription de trois ans à compter soit du moment où le

B. Article 4 shall be replaced by the following text:

#### Article 4

(a) If a nuclear incident causes damage which gives rise to liability of more than one operator, the aggregate liability provided for in Article 5 (d) of the Paris Convention shall not, to the extent that public funds have to be made available pursuant to Article 3 (b) (ii) and (iii), exceed 120 million units of account.

(b) The total amount of the public funds made available pursuant to Article 3 (b) (ii) and (iii) shall not, in such event, exceed the difference between 120 million units of account and the sum of the amounts established with respect to such operators pursuant to Article 3 (b) (i) or, in the case of an operator whose nuclear installation is situated in the territory of a State which is not a Party to this Convention, the amount established pursuant to Article 7 of the Paris Convention. If more than one Contracting Party is required to make available public funds pursuant to Article 3 (b) (ii), such funds shall be made available by them in proportion to the number of nuclear installations situated in their respective territories, which are involved in the nuclear incident and of which the operators are liable.

C. Article 6 shall be replaced by the following text:

#### Article 6

In calculating the public funds to be made available pursuant to this Convention, account shall be taken only of those rights to compensation exercised within ten years from the date of the nuclear incident. In the case of damage caused by a nuclear incident involving nuclear fuel or radioactive products or waste which, at the time of the incident have been stolen, lost, jettisoned, or abandoned and have not yet been recovered, such period shall not in any case exceed twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment. It shall also be extended in the cases and under the conditions laid down in Article 8 (d) of the Paris Convention. Amendments made to claims after the expiry of this period, under the conditions laid down in Article 8 (e) of the Paris Convention, shall also be taken into account.

D. Article 7 shall be replaced by the following text:

#### Article 7

Where a Contracting Party makes use of the right provided for in Article 8 (c) of the Paris Convention, the period which it establishes shall be a period of prescription of three years either from the date

lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable, soit du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance.

E. L'article 8 est remplacé par le texte suivant:

#### Article 8

Toute personne bénéficiant des dispositions de la présente Convention a droit à la réparation intégrale du dommage subi, conformément aux dispositions prévues par le droit national. Toutefois, chaque Partie Contractante peut fixer des critères de répartition équitables pour le cas où le montant des dommages dépasse ou risque de dépasser:

- i) 120 millions d'unités de compte, ou
- ii) la somme plus élevée qui résulterait d'un cumul de responsabilités en vertu de l'article 5 d) de la Convention de Paris,

sans qu'il en résulte, quelle que soit l'origine des fonds et sous réserve des dispositions de l'article 2, de discrimination en fonction de la nationalité, du domicile ou de la résidence de la personne ayant subi le dommage.

F. L'article 10 est remplacé par le texte suivant:

#### Article 10

a) La Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents est tenue d'informer les autres Parties Contractantes de la survenance et des circonstances d'un accident nucléaire dès qu'il apparaît que les dommages causés par cet accident dépassent ou risquent de dépasser le montant de 70 millions d'unités de compte. Les Parties Contractantes prennent sans délai toutes dispositions nécessaires pour régler les modalités de leurs rapports à ce sujet.

b) Seule la Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents peut demander aux autres Parties Contractantes l'allocation des fonds publics visés à l'article 3 b) iii) et f) et a compétence pour attribuer ces fonds.

c) Cette Partie Contractante exerce, le cas échéant, les recours visés à l'article 5 pour le compte des autres Parties Contractantes qui auraient alloué des fonds publics au titre de l'article 3 b) iii) et f).

d) Les transactions intervenues conformément aux conditions fixées par la législation nationale au sujet de la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et iii) seront reconnues par les autres Parties Contractantes,

at which the person suffering damage has knowledge or from the date at which he ought reasonably to have known of both the damage and the operator liable.

E. Article 8 shall be replaced by the following text:

#### Article 8

Any person who is entitled to benefit from the provisions of this Convention shall have the right to full compensation in accordance with national law for damage suffered, provided that, where the amount of damage exceeds or is likely to exceed:

- (i) 120 million units of account, or
- (ii) if there is aggregate liability under Article 5 (d) of the Paris Convention and a higher sum results therefrom, such higher sum,

any Contracting Party may establish equitable criteria for apportionment. Such criteria shall be applied whatever the origin of the funds and, subject to the provisions of Article 2, without discrimination based on the nationality, domicile or residence of the person suffering the damage.

F. Article 10 shall be replaced by the following text:

#### Article 10

(a) The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall be required to inform the other Contracting Parties of a nuclear incident and its circumstances as soon as it appears that the damage caused by such incident exceeds, or is likely to exceed, 70 million units of account. The Contracting Parties shall without delay make all the necessary arrangements to settle the procedure for their relations in this connection.

(b) Only the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall be entitled to request the other Contracting Parties to make available the public funds required under Article 3 (b) (iii) and (f) and shall have exclusive competence to disburse such funds.

(c) Such Contracting Party shall, when the occasion arises, exercise the right of recourse provided for in Article 5 on behalf of the other Contracting Parties who have made available public funds pursuant to Article 3 (b) (iii) and (f).

(d) Settlements effected in respect of the payment of compensation out of the public funds referred to in Article 3 (b) (ii) and (iii) in accordance with the conditions established by national legislation shall be recognized by the other Contracting Parties, and

et les jugements prononcés par les tribunaux compétents au sujet d'une telle réparation deviendront exécutoires sur le territoire des autres Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 13 d) de la Convention de Paris.

## II

a) Les dispositions du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

b) Le présent Protocole Additionnel sera ratifié ou confirmé. Les instruments de ratification du présent Protocole Additionnel seront déposés auprès du Gouvernement belge; le cas échéant la confirmation du présent Protocole Additionnel lui sera notifiée.

c) Les Gouvernements Signataires du présent Protocole Additionnel s'engagent à le ratifier ou à le confirmer en même temps qu'ils ratifieront la Convention du 31 janvier 1963. Aucune adhésion à cette Convention ne sera reçue si elle n'est pas accompagnée d'une adhésion au présent Protocole Additionnel.

d) Le Gouvernement belge donnera communication à tous les Signataires ainsi qu'aux Gouvernements ayant adhéré à la Convention du 31 janvier 1963 de la réception des instruments de ratification et de la notification des confirmations.

e) Pour le calcul du nombre de ratifications prévues à l'article 20 c) de la Convention du 31 janvier 1963 pour son entrée en vigueur, il ne sera tenu compte que des Signataires qui auront ratifié cette Convention et ratifié ou confirmé le présent Protocole Additionnel.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le 28 janvier 1964, en français, en allemand, en anglais, en espagnol, en italien et en néerlandais, les six textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement belge qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les autres Signataires et aux Gouvernements adhérents.

*(Voor de ondertekeningen zie na de Nederlandse tekst, blz. 5 en 6.)*

---

judgements entered by the competent courts in respect of such compensation shall become enforceable in the territory of the other Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 13 (d) of the Paris Convention.

## II

(a) The provisions of this Additional Protocol shall form an integral part of the Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy.

(b) This Additional Protocol shall be ratified or confirmed. Instruments of ratification of this Additional Protocol shall be deposited with the Belgian Government. Where there is a confirmation of this Additional Protocol it shall be notified to the Belgian Government.

(c) The Signatories of this Additional Protocol undertake to ratify it or to confirm it at the same time as they ratify the Convention of 31 January 1963. Accessions to this Convention will be accepted only if they are accompanied by accession to this Additional Protocol.

(d) The Belgian Government shall give notice to all Signatories, as also to the Governments which have acceded to the Convention of 31 January 1963, of the receipt of instruments of ratification and of notification of confirmations.

(e) In calculating the number of ratifications required in accordance with Article 20 (c) of the Convention of 31 January 1963 for the coming into force thereof, account will be taken only of those Signatories who have ratified this Convention and have ratified or confirmed this Additional Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this 28th day of January 1964, in the English, Dutch, French, German, Italian and Spanish languages, the six texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Belgian Government by whom certified copies shall be communicated to all the other Signatories and acceding Governments.

*(Voor de ondertekeningen zie na de Nederlandse tekst, blz. 5 en 6.)*

---

#### D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in deel II, onder *b*.

#### G. INWERKINGTREDDING

De bepalingen van het Protocol, die ingevolge deel II, onder *a*, een integrerend deel uitmaken van het op 31 januari 1963 te Brussel gesloten Verdrag tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, zullen blijkens genoemd deel, onder *e*, juncto artikel 20, lid *c*, van het Verdrag van Brussel van 31 januari 1963, in werking treden drie maanden na de nederlegging door de ondertekenende Regeringen van zowel een akte van bekrachtiging van het Verdrag van Brussel van 31 januari 1963 als van een akte van bekrachtiging van het Protocol.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol voorshands alleen voor Nederland gelden.

#### J. GEGEVENS

Het Protocol strekt tot wijziging van het op 31 januari 1963 te Brussel gesloten Verdrag tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie. Van het Verdrag van Brussel van 31 januari 1963 is de oorspronkelijke tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 171. De tekst van genoemd Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol, is geplaatst in *Trb.* 1964, 176.

Eveneens op 28 januari 1964 is te Parijs tot stand gekomen een Aanvullend Protocol bij het op 29 juli 1960 te Parijs gesloten Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie. Van dat Protocol is de tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 178. Van het op 29 juli 1960 te Parijs gesloten Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie is de oorspronkelijke tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 27. Zie ook *Trb.* 1962, 64. De tekst van genoemd Verdrag, zoals gewijzigd bij het genoemde Protocol van Parijs van 28 januari 1964, is geplaatst in *Trb.* 1964, 175.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, naar welke Organisatie wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, was opgericht bij een op 16 april 1948 te Parijs

gesloten Verdrag, waarvan tekst en vertaling zijn geplaatst in *Stb.* I 484. Zie ook *Trb.* 1962, 26. Vergelijk ook *Trb.* 1961, 41 en *Trb.* 1962, 27. In de plaats van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking is getreden de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, welke laatste is opgericht bij een op 14 december 1960 te Parijs gesloten Verdrag. Van laatstbedoeld Verdrag is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 42. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 28.

Onder auspiciën van de Internationale Organisatie voor Atoom-energie (tekst en vertaling van het Statuut der Organisatie in *Trb.* 1957, 50; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 39) vond van 29 april t/m 19 mei 1963 te Wenen een internationale conferentie inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade plaats. Tijdens deze conferentie werd vastgesteld een Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade, welk Verdrag op 21 mei 1963 te Wenen voor ondertekening werd opengesteld. De tekst van dat Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1964, 177.

Vergelijk ook het op 25 mei 1962 te Brussel gesloten Verdrag inzake de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen. Van dat Verdrag is de tekst afgedrukt in „Conventions de droit maritime (Conventions de Bruxelles)”, een uitgave (1964) van de Dienst der Verdragen van het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

Uitgegeven de dertigste december 1964.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
**J. LUNS.**